

AGRÉGATION de LETTRES MODERNES. 2017-2018
Conseils et outils de travail pour la VERSION LATINE. C. Baroin.

CONSEILS :

Ceux qui se sentent un peu perdus face à une version latine, qui n'ont pas traduit de latin depuis un ou deux ans, voire plus peuvent utiliser un **manuel destiné aux débutants** pour revoir les bases grammaticales et s'entraîner à la traduction. J'indique en bas de page deux manuels de ce type.

Nous ferons en cours des révisions systématiques, mais il est bon de **revoir les déclinaisons et les conjugaisons pendant l'été** : cela nous fera gagner du temps !

Mais connaître la morphologie ne suffit pas ! À tous je recommande de faire du "**petit latin**", c'est-à-dire de la traduction cursive ; en voici le mode d'emploi :

- prenez un texte bilingue,
- cachez la traduction française,
- lisez en entier (en latin) un paragraphe ou un passage d'une dizaine de lignes,
- essayez de **construire**, puis de **traduire** chaque phrase (oralement), sans avoir recours au dictionnaire ni à la grammaire ; si vous ne connaissez aucun mot, cherchez-en éventuellement quelques-uns (les **verbes conjugués**, d'abord) dans le dictionnaire ; le but est d'arriver à une traduction orale cohérente, même si elle comporte des « blancs ».
- Lisez ensuite la traduction et comparez-la avec la vôtre.
- Si vous ne comprenez pas la traduction qui vous est donnée, alors, vous pouvez avoir recours à une grammaire latine et **revoir, à cette occasion, un point de morphologie ou/et de syntaxe.**

Le but est de lire du latin et de se familiariser avec la langue (lexique et syntaxe) et avec le style d'auteurs différents. Ce « petit latin » est indispensable !

N.B. : Vous ne pouvez pas comprendre le latin sans connaître la grammaire française ; profitez de votre entraînement à la version latine pour revoir les bases de l'analyse grammaticale et logique en français !

Vous pouvez aussi, au fur et à mesure de votre lecture, apprendre par cœur le **vocabulaire** usuel. J'indique en page 2 des ouvrages qui en présentent des listes, mais l'apprentissage en contexte est, me semble-t-il, plus aisé et plus efficace.

Quels textes prendre pour cet exercice ? Par exemple, pour ceux qui ont des difficultés, le *De uiris illustribus* de l'Abbé Lhomond, traduit par J. Gaillard, Actes Sud (Babel), 1995 (il s'agit d'un texte à usage scolaire écrit au XVIIIème siècle). Vous pouvez aussi travailler sur un discours de Cicéron (*Catilinaires, Verrines, Pro Milone*, etc.). Pour la poésie, je conseillerais de commencer par Ovide, *Amours* ou *Métamorphoses* et Virgile, *Énéide*.

Vous pouvez avoir recours à la collection « Classiques en Poche » des Belles Lettres, qui a édité un grand nombre de textes bilingues (en latin et en grec).

Vous pouvez aussi utiliser un recueil de textes bilingues, qui comporte des notes de vocabulaire, de grammaire et des encadrés sur la civilisation : ***Rien de nouveau sous le soleil/Nihil noui sub sole*, A. Quesemand et J. Le Maoult, Pocket, 2006 (2^{ème} éd. revue et corrigée).**

Enfin, il est bon de **lire des ouvrages traduits du latin** (là encore, de nombreuses traductions sont disponibles, en Folio, Garnier-Flammarion notamment) pour se constituer une culture, indispensable pour traduire et, plus généralement, pour suivre des études de lettres.

OUTILS ET MANUELS :

Manuels pour les débutants :

Initiation à la langue latine et à son système. Manuel pour grands débutants.

S. Deléani et J.-M. Vermander, A. Colin, 2011, 4^{ème} édition (Sedes, 1975).

N.B. : Manuel souvent utilisé à l'Université de Rouen pour les cours d'initiation destinés aux étudiants non spécialistes. Textes très simplifiés, traduits (ce qui permet de travailler seul) ; mais exercices non corrigés.

Initiation au latin. Leçons et exercices, C. Dayre, Ellipses. **Avec exercices corrigés.**

Outils indispensables :**Dictionnaires :**

Dictionnaire latin-français, F. Gaffiot, Hachette, 1934 (1^{ère} éd.).

Dictionnaire latin-français. Le grand Gaffiot, F. Gaffiot ; nouv. éd. revue et corrigée sous dir. de P. Flobert, Hachette, 2000.

Le *Gaffiot* (ancienne ou nouvelle version) est INDISPENSABLE pour préparer le concours. L'*Abrégé du Gaffiot* (réédité en livre de poche) ne suffit pas.

Grammaires :

Il est indispensable d'avoir une grammaire latine (celle que j'utilise est la première de la liste ci-dessous, mais l'important est d'en posséder une).

Grammaires "de base" (morphologie + syntaxe) :

- *Précis de grammaire des lettres latines*, Coll. R. Morisset ; J. Gason, A. Thomas et E. Baudiffier, Magnard, 1963 (1^{ère} éd.).
- *Grammaire latine*, A. Cart, P. Grimal, J. Lamaison et R. Noiville, 1955.
- *Grammaire latine*, J. Gaillard et J. Cousteix, Nathan (Scodel).
- *Grammaire latine*, H. Petitmangin, De Gigord/Nathan, 1991 (1^{ère} éd. : 1963).

Grammaire un peu plus riche :

Grammaire latine complète, L. Sausy, F. Lanore, 1981 (1^{ère} éd. 1947).

Syntaxe :

Syntaxe latine, A. Ernout et F. Thomas, Klincksieck, 1972 (1^{ère} éd. 1951).

N. B. : syntaxe historique de textes ; outil intéressant, mais complexe.

Naufragés du latin, ce livre est le vôtre, D. Porte, Ellipses, 1999.

N. B. : construit à partir de phrases d'auteur ; outil précieux, destiné à des latinistes déjà un peu formés.

Version latine (du plus simple au plus complexe) :

- *Quarante leçons pour découvrir le latin*, A. Quésemand, Pocket, 2015.

- *Exercices de version latine*, C.-A. Chevallier, Nathan (coll. Université), 1977.

(versions expliquées et traduites. Niveau : L2 et L3). Rééditions en 2008, 2011, 2015.

- *Versions latines traduites et commentées*, C. Kossaifi, Ellipses, 2014.

- *La version latine. Méthodologie et sujets corrigés. Capes / Agrégation*, T. V. Ton-That, Ellipses. 1995.

Vocabulaire :

Les mots latins, F. Martin, Hachette (coll. « Éducation »), 1976 (rééd.).

(un classique ; mots classés par famille, approche étymologique)

Cahier de vocabulaire latin, G. Étienne, Dessain, 1993 (1^{ère} éd. : 1961).

(mots classés de façon grammaticale : par nature, déclinaisons et conjugaisons)

Lexique thématique du latin, F. Caron, Dunod, 1992.

(vocabulaire classé par thème)